

1053**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych,**

podpisana w Warszawie dnia 30 marca 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 marca 2005 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy
i wzajemnej pomocy w sprawach celnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc rozwijać przyjazne stosunki, w tym także poprzez współpracę w dziedzinie cła,

dążąc do rozwoju i przyspieszenia ruchu osobowego i towarowego między obydwoma Państwami,

biorąc pod uwagę, że zapewnienie przestrzegania przepisów celnych oraz zwalczanie ich naruszeń może być bardziej skutecznie realizowane przy współpracy organów celnych Umawiających się Stron,

mając na uwadze akty międzynarodowe sprzyjające dwustronnej współpracy, a zwłaszcza zalecenia Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 r. i z dnia 8 czerwca 1971 r.,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1**Definicje**

Użyte w niniejszej umowie określenia oznaczają:

- 1) „organy celne” — w Rzeczypospolitej Polskiej: Ministra Finansów, a w Republice Azerbejdżanu: Państwowy Komitet Cel;
- 2) „przepisy celne” — przepisy prawne obowiązujące na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Azerbejdżanu, dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu towarów, poboru ceł, podatków i innych opłat, ustanawiania zakazów i ograniczeń, a także podejmowania działań, które podlegają kontroli przez organy celne Umawiających się Stron;

- 3) „organ występujący z wnioskiem” — właściwy organ celny, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy lub otrzymuje taką pomoc;
- 4) „organ proszony o pomoc” — właściwy organ celny, do którego zwrócono się z wnioskiem o udzielenie pomocy lub który udziela takiej pomocy;
- 5) „naruszenie przepisów celnych” — każde naruszenie przepisów celnych lub każde usiłowanie naruszenia przepisów celnych;
- 6) „osoba” — osoba fizyczna lub prawna, a w Rzeczypospolitej Polskiej również jednostki organizacyjne niemające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z obowiązującym prawem, dokonujące przywozu, wywozu i tranzytu towarów;
- 7) „środki odurzające” — substancje pochodzenia naturalnego lub syntetycznego, wymienione w Załącznikach I i II Jednolitej Konwencji o środkach odurzających z 1961 r., sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 r. wraz z poprawkami wprowadzonymi zgodnie z Protokołem z 1972 r.;
- 8) „substancje psychotropowe” — substancje pochodzenia naturalnego lub syntetycznego bądź też inne substancje pochodzenia naturalnego wymienione w Załącznikach I, II, III i IV Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 r.;
- 9) „prekursory” — substancje chemiczne i ich sole, które pod kontrolą wykorzystuje się do produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych, wymienione w Załącznikach I i II Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.;
- 10) „przesyłka niejawnie nadzorowana” — postępowanie, w którym zezwala się, by nielegalne lub wywołujące podejrzenia dostawy zawierające środki odurzające, substancje psychotropowe i prekursor-

ry mogły być przywożone, przewożone tranzytem lub wywożone z terytoriów Państw Umawiających się Stron za wiedzą i pod nadzorem właściwych organów Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Zakres stosowania umowy

Organy celne, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym oraz postanowieniami niniejszej umowy, w ramach swoich kompetencji i możliwości, a także we współpracy z innymi organami państwowymi, udzielać sobie będą wzajemnej pomocy w celu:

- 1) uproszczenia przewozu osób i towarów,
- 2) zapewnienia prawidłowego pobierania ceł, podatków i innych opłat, jak również stosowania ulg celnych,
- 3) rozpoznawania, zapobiegania i wykrywania naruszeń przepisów celnych związanych z przywozem i wywozem towarów oraz ścigania ich sprawców, w zakresie ustalonym innymi ustawami,
- 4) szkolenia i doskonalenia umiejętności zawodowych funkcjonariuszy organów celnych oraz zapoznawania ich ze środkami technicznymi, które są wykorzystywane w pracy organów celnych,
- 5) wymiany informacji o nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

Artykuł 3

Uproszczenie formalności celnych

1. Organy celne, po wzajemnych uzgodnieniach, podejmą niezbędne środki w zakresie uproszczenia odpraw celnych poprzez wzajemne uznawanie swych zamknięć celnych (plomby, odciski pieczęci, stemple) i dokumentów celnych, zaś w razie konieczności będą zakładać własne zamknięcia celne na przemieszczane towary.

2. Towary i środki transportu przejeżdżające w tranzycie nie podlegają, z reguły, kontroli celnej, z wyjątkiem przypadków, kiedy istnieją podstawy do przypuszczeń, że ich przewóz jest zakazany zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Umawiających się Stron lub ma miejsce naruszenie przepisów celnych.

Artykuł 4

Zwalczanie nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami

1. Organy celne w celu aktywizacji działań związanych z zapobieganiem, prowadzeniem dochodzeń i zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, bez wcześniejszego wniosku i w możliwie krótkim terminie, udzielają sobie informacji o:

- 1) osobach, które uczestniczą w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami albo są o to podejrzane;
- 2) środkach transportu, łącznie z kontenerami, oraz międzynarodowych przesyłkach pocztowych, o których wiadomo, że są wykorzystywane do nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

2. Organy celne, bez wcześniejszego wniosku, przekazują sobie informacje o sposobach stosowanych w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, a także o skuteczności nowych metod ich kontroli.

3. Wiadomości, informacje i dokumenty o charakterze operacyjnym, uzyskane przez organy celne zgodnie z ustępem 1 i 2, powinny być przekazywane innym organom administracji publicznej zajmującym się, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Państw Umawiających się Stron, walką z narkomanią oraz nielegalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

4. Organy celne, na podstawie ustawodawstwa wewnętrznego Umawiających się Stron, w ramach swych właściwości i możliwości podejmą niezbędne środki w celu wykorzystania metody przesyłki niejawnie nadzorowanej wobec dostaw zawierających środki odurzające, substancje psychotropowe i prekursora.

5. Decyzje o zastosowaniu metody przesyłki niejawnie nadzorowanej będą podejmowane w każdym konkretnym przypadku przez właściwe organy Umawiających się Stron i mogą, w razie konieczności, obejmować ustalenia w sprawie ponoszenia kosztów.

Artykuł 5

Przekazywanie informacji

1. Organy celne, na wniosek lub z własnej inicjatywy, będą sobie wzajemnie przekazywać pozostające w ich dyspozycji informacje:

- 1) potwierdzające wywóz towarów z terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony;
- 2) potwierdzające wwoz towarów na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron i objęcia ich określoną procedurą celną.

2. Organy celne, na wniosek, będą przekazywać sobie informacje potwierdzające, że przedstawione dokumenty są oryginalne i zawierają wszystkie niezbędne dane.

3. Organy celne, na wniosek, będą przekazywać sobie informacje, w tym poprzez przesyłanie protokołów oraz innych materiałów lub ich uwierzytelnionych kopii, dotyczące:

- 1) okoliczności związanych z pobieraniem ceł, podatków i innych opłat, a także stosowaniem ulg celnych;

2) dokonanych lub przygotowywanych naruszeń przepisów celnych drugiej Umawiającej się Strony.

4. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, będą przekazywać sobie w możliwie krótkim terminie informacje o naruszeniach przepisów celnych, których zwalczaniem zainteresowane są obie Umawiające się Strony. Dotyczy to w szczególności naruszeń przepisów celnych w zakresie przemieszczania:

- 1) towarów, które mogą stanowić zagrożenie dla środowiska naturalnego lub zdrowia ludności;
- 2) broni, amunicji, substancji wybuchowych i trujących oraz urządzeń wybuchowych;
- 3) przedmiotów przedstawiających znaczną wartość historyczną, artystyczną, kulturalną lub archeologiczną;
- 4) towarów podlegających, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Umawiających się Stron, wysokim stawkom celnym i podatkowym, w szczególności napojów alkoholowych i wyrobów tytoniowych.

Artykuł 6

Przekazywanie dokumentów

1. Organy celne w ciągu trzech miesięcy po wejściu niniejszej umowy w życie przekażą sobie kopie obowiązujących krajowych aktów prawnych lub innych przepisów w zakresie spraw celnych oraz będą się niezwłocznie informować o zmianach i uzupełnieniach przepisów celnych.

2. Organ występujący z wnioskiem potwierdza otrzymanie dokumentów, wskazując datę otrzymania.

Artykuł 7

Wymiana doświadczeń i udzielanie pomocy

1. Organy celne dokonują wymiany informacji dotyczących:

- 1) doświadczeń ze swojej działalności i stosowania technicznych środków kontroli;
- 2) nowych środków i sposobów popełniania naruszeń przepisów celnych;
- 3) innych zagadnień celnych będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania.

2. Organy celne będą współpracować w zakresie spraw celnych, w tym poprzez:

- 1) wymianę funkcjonariuszy w celu zapoznania się ze środkami technicznymi stosowanymi przez organy celne;
- 2) wymianę ekspertów w sprawach celnych;
- 3) szkolenie i doskonalenie umiejętności zawodowych funkcjonariuszy organów celnych;

4) wymianę informacji zawodowych, naukowych i technicznych, dotyczących spraw celnych.

Artykuł 8

Postępowanie wyjaśniające

1. Organ proszony o pomoc, na wniosek, dokonuje kontroli lub prowadzi postępowanie wyjaśniające w sprawach objętych niniejszą umową. Wyniki takiej kontroli lub postępowania wyjaśniającego przekazywane są organowi występującemu z wnioskiem.

2. Kontrola lub postępowanie wyjaśniające prowadzone jest zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym na terytorium Państwa organu proszonego o pomoc. Organ proszony o pomoc prowadzi kontrolę lub postępowanie wyjaśniające, działając we własnym imieniu.

Artykuł 9

Eksperci i świadkowie

1. Funkcjonariusz organu proszonego o pomoc, w ramach swych kompetencji, może zostać upoważniony do występowania w charakterze eksperta lub świadka w postępowaniach sądowych lub administracyjnych w sprawach dotyczących niniejszej umowy na terytorium państwa Umawiającej się Strony występującej z wnioskiem oraz do przekazywania niezbędnych dla takich postępowań dokumentów lub ich poświadczonych kopii.

2. Wniosek o stawiennictwo w postępowaniu sądowym lub administracyjnym powinien wskazywać, w jakiej sprawie i w jakim charakterze funkcjonariusz organu proszonego o pomoc będzie występować.

3. Funkcjonariusze organu celnego państwa jednej z Umawiających się Stron przebywający, w przypadkach przewidzianych niniejszą umową, na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony powinni legitymować się urzędowym pełnomocnictwem, nie mogą być umundurowani i posiadać przy sobie broni.

Artykuł 10

Forma i treść wniosku o pomoc

1. Wniosek, zgodnie z niniejszą umową, przekazywany jest w formie pisemnej. Dokumenty niezbędne do jego realizacji powinny być dołączone w postaci oryginałów, poświadczonych kopii lub fotokopii.

Pilne wnioski mogą być przekazywane w formie ustnej. Muszą być one jednak potwierdzone na piśmie w możliwie najkrótszym czasie.

2. Wniosek powinien zawierać następujące dane:

- 1) nazwę organu występującego z wnioskiem;
- 2) przedmiot i uzasadnienie wniosku;

- 3) charakter postępowania;
- 4) nazwy, adresy i inne dane dotyczące uczestników postępowania, o ile są znane;
- 5) krótki opis rozpatrywanej sprawy oraz kwestie prawne z nią związane.

3. Wniosek sporządzany będzie w języku rosyjskim lub angielskim.

4. W przypadku gdy wniosek nie spełnia wymogów, o których mowa w ustępach 1 lub 2, można zażądać jego uzupełnienia.

Artykuł 11

Realizacja wniosków

1. Organy celne udzielają sobie pomocy w realizacji wniosków zgodnie ze swym ustawodawstwem wewnętrznym oraz w ramach swoich kompetencji.

2. W przypadku gdy organ proszony o pomoc uzna, że realizacja wniosku może przynieść szkodę suwerenności, bezpieczeństwu, porządkowi publicznemu, interesom gospodarczym lub innym istotnym interesom jego państwa, może odmówić udzielenia pomocy całkowicie lub częściowo lub uzależnić realizację wniosku od spełnienia określonych warunków.

3. Jeśli realizacja wniosku o udzielenie pomocy nie jest możliwa, organ proszony o pomoc niezwłocznie powiadamia w formie pisemnej organ występujący z wnioskiem o przyczynach odmowy udzielenia pomocy.

Artykuł 12

Dokumenty

1. Przekazywanie, na wniosek, oryginałów dokumentów następuje w przypadkach, jeżeli poświadczono kopie lub fotokopie są niewystarczające.

2. Oryginały dokumentów powinny być zwrócone organowi proszonemu o pomoc w ciągu jednego miesiąca.

Artykuł 13

Wykorzystanie otrzymanych informacji i dokumentów

1. Dane osobowe mogą być przekazywane tylko wówczas, gdy ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Stron gwarantuje jednakowy poziom ochrony takich danych. Umawiające się Strony zapewnią co najmniej taki poziom ich ochrony, jaki jest określony w załączniku do niniejszej umowy.

2. Organy celne mogą wykorzystać informacje i dokumenty otrzymane zgodnie z niniejszą umową w charakterze dowodów w protokołach, raportach oraz innych materiałach przy dokonywaniu kontroli

lub prowadzeniu dochodzeń w postępowaniach sądowych, administracyjnych lub innych, związanych z naruszeniami przepisów celnych. Znaczenie dowodowe informacji i dokumentów w postępowaniach sądowych, administracyjnych lub innych określane jest zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym organu występującego z wnioskiem.

3. Informacje i dokumenty przekazane na wniosek są wykorzystywane wyłącznie w celach realizacji niniejszej umowy i nie mogą być wykorzystane do innych celów bez zgody organu celnego udostępniającego te informacje i dokumenty.

4. Przepisy ustępu 2 nie dotyczą materiałów związanych z naruszeniami przepisów prawa w zakresie nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami. Tego rodzaju informacje powinny być przekazywane, w ustalonych terminach, organom administracji publicznej zajmującym się bezpośrednio zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

Artykuł 14

Koszty

1. Organ występujący z wnioskiem pokrywa organowi proszonemu o pomoc wyłącznie koszty poniesione w ramach realizacji niniejszej umowy związane z wynagrodzeniem ekspertów i tłumaczy niebędących pracownikami organów celnych.

2. Zwrot kosztów związanych z realizacją przepisów artykułów 8 i 9 niniejszej umowy może być przedmiotem odrębnych uzgodnień między organami celnymi Umawiających się Stron.

Artykuł 15

Realizacja umowy

1. Pomoc przewidziana niniejszą umową udzielana będzie bezpośrednio przez organy celne, które uzgodnią szczegółowy tryb postępowania w ramach niniejszej umowy.

2. Na wniosek organu celnego jednej z Umawiających się Stron lub po upływie pięciu lat od daty wejścia niniejszej umowy w życie przedstawiciele organów celnych spotkają się w celu dokonania jej przeglądu oraz rozpatrzenia innych spraw dotyczących współpracy celnej, o ile organy celne Umawiających się Stron nie powiadomią się wcześniej na piśmie, że taki przegląd nie jest konieczny.

Artykuł 16

Rozstrzygnięcie kwestii spornych

1. Wszelkie rozbieżności co do interpretacji i stosowania przepisów niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między organami celnymi Umawiających się Stron.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań, o których mowa ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 17

Wnoszenie uzupełnień i zmian

Po wzajemnym uzgodnieniu, Umawiające się Strony mogą wnosić do niniejszej umowy uzupełnienia i zmiany, które będą miały postać odrębnych protokołów stanowiących integralną część niniejszej umowy. Protokoły wchodzi w życie zgodnie z trybem przewidzianym w artykule 18 niniejszej umowy.

Artykuł 18

Wejście w życie i wypowiedzenie

1. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron w związku z innymi porozumieniami międzynarodowymi, których są one Stronami.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



2. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania przez Umawiające się Strony ostatniej pisemnej noty dyplomatycznej powiadamiającej o wypełnieniu przez nie wewnętrznych procedur niezbędnych dla wejścia jej w życie.

3. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może ją wypowiedzieć poprzez pisemne powiadomienie drugiej Umawiającej się Strony. W takim przypadku niniejsza umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 30 marca 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, azerbejdzańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

W razie rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej umowy tekst w języku rosyjskim będzie uważany za rozstrzygający.

Na dowód czego, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Azerbejdżanu



PODSTAWOWE ZASADY OCHRONY DANYCH

1. Dane osobowe poddawane automatycznemu przetwarzaniu będą:
 - a) pozyskiwane i przetwarzane rzetelnie i zgodnie z prawem;
 - b) rejestrowane dla określonych i prawnie uzasadnionych celów oraz nie będą wykorzystywane w sposób niezgodny z tymi celami;
 - c) odpowiednie, rzeczowe oraz niewykraczające poza potrzeby wynikające z celów, dla których zostały zarejestrowane;
 - d) dokładne i, w razie potrzeby, aktualizowane;
 - e) przechowywane w sposób pozwalający na identyfikację podmiotów danych, przez okres nie dłuższy niż ten, który jest niezbędny dla realizacji celów, dla których zostały zarejestrowane.
2. Danych osobowych wskazujących na pochodzenie rasowe, poglądy polityczne, przekonania religijne czy inne wierzenia, jak również danych osobowych dotyczących zdrowia lub życia seksualnego nie można przetwarzać automatycznie, chyba że prawo wewnętrzne przewiduje odpowiednie zabezpieczenia. Przepis niniejszy stosuje się również do danych osobowych dotyczących skazujących wyroków karnych.
3. Należy wprowadzić odpowiednie środki bezpieczeństwa w stosunku do danych osobowych zarejestrowanych w zautomatyzowanych zbiorach w celu ich ochrony przed zniszczeniem przypadkowym lub dokonany bez zezwolenia oraz przed przypadkową utratą, a także przed udostępnieniem, zmianą lub rozpowszechnieniem bez zezwolenia.
4. Każda osoba jest upoważniona do:
 - a) ustalenia: czy istnieje zautomatyzowany zbiór danych jej dotyczących, zasadniczych celów tego zbioru oraz tożsamości i miejsca zamieszkania lub siedziby kontrolera zbioru;
 - b) otrzymywania w rozsądnych odstępach czasu, bez nadmiernej zwłoki i nadmiernych kosztów, potwierdzenia, że w danym zautomatyzowanym zbiorze znajdują się lub nie znajdują jej dane osobowe, oraz uzyskiwania tych danych w czytelnej formie;
 - c) uzyskania, w razie potrzeby, sprostowania lub usunięcia danych jej dotyczących, jeśli zostały przetworzone z naruszeniem przepisów prawa wewnętrznego wprowadzających w życie zasady wymienione w punktach 1 i 2;
 - d) złożenia skargi w przypadku odmowy potwierdzenia albo udostępnienia, sprostowania lub usunięcia danych w myśl podpunktów b) i c).
- 5.1. Wyjątki od postanowień przepisów punktów 1, 2 i 4 dopuszczalne są jedynie w granicach określonych w niniejszym punkcie.
- 5.2. Odstąpienie od stosowania postanowień zawartych w punktach 1, 2 i 4 jest dozwolone, jeśli jest przewidywane ustawowo przez państwo Umawiającej się Strony, jako środek konieczny w społeczeństwie demokratycznym w interesie:
 - a) ochrony państwa, bezpieczeństwa publicznego, interesów finansowych państwa lub zwalczania przestępczości;
 - b) ochrony podmiotu danych lub praw i wolności innych osób.
- 5.3. Ograniczenia w korzystaniu z praw, o których mowa w punkcie 4, podpunktach b), c) i d), mogą być przewidziane ustawowo w odniesieniu do zautomatyzowanych zbiorów danych osobowych wykorzystywanych dla celów statystycznych bądź naukowych, o ile nie zachodzi ryzyko naruszenia prywatności podmiotu danych.
6. Żaden z przepisów niniejszego załącznika nie może być interpretowany jako ograniczający lub naruszający prawo każdej Umawiającej się Strony do przyznania podmiotom danych ochrony szerszej niż przewidziana w niniejszym załączniku.

Polşa Respublikası Hökuməti və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında gömrük işi sahəsində
əməkdaşlıq və qarşılıqlı yardım haqqında

S A Z İ Ş

Bundan sonra Razılığa gələn Tərəflər adlandırılan Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

dostluq münasibətlərini, o cümlədən gömrük işi sahəsində əməkdaşlıq vasitəsilə inkişaf etdirməyi arzulayaraq,

hər iki dövlət arasında şəxslərin və malların keçidinin inkişafına və sürətləndirilməsinə çalışaraq,

gömrük qanunvericiliyinə riayət edilməsinin və gömrük hüquqpozmaları ilə mübarizənin Razılığa gələn Tərəflərin gömrük orqanlarının əməkdaşlığı vasitəsilə daha müvəffəqiyyətlə həyata keçiriləcəyini nəzərə alaraq,

ikiterəfli əməkdaşlığa münasib şərait yaradan beynəlxalq sənədləri, o cümlədən Gömrük Əməkdaşlıq Şurasının 5 dekabr 1953-cü il və 8 iyun 1971-ci il tarixli tövsiyələrini nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Təriflər

Bu Sazişin məqsədləri üçün aşağıdakı terminlər tətbiq olunur:

1. «Gömrük orqanları» – Polşa Respublikasında Maliyyə Naziri və Azərbaycan Respublikasında Dövlət Gömrük Komitəsi;

2. «Gömrük qanunvericiliyi» – malların gətirilməsi, aparılması, tranziti, gömrük rüsum, yığım və digər ödənişlərin yığılması, qadağan və məhdudiyətlərin qoyulması və həmçinin, həyata keçirilməsi üzrə nəzarətin Razılığa gələn Tərəflərin gömrük orqanlarına həvalə edildiyi tədbirlərin görülməsi sahəsində Polşa Respublikası və Azərbaycan Respublikası ərazilərində qüvvədə olan qanunvericilik;

3. «Sorğu göndərən orqan» - yardım göstərilməsi barədə sorğu göndərən və ya belə yardımı alan müvafiq gömrük orqanı;

4. «Sorghu alan orqan» - yardım göstərilməsi barədə sorghu alan və ya belə yardımı göstərən müvafiq gömrük orqanı;

5. «Gömrük hüquqpozması» - gömrük qanunvericiliyinin hər hansı şəkildə pozulması və ya onun pozulmasına yönəldilmiş cəhd;

6. «Şəxs» - fiziki və ya hüquqi şəxs, Polşa Respublikasında isə, həmçinin, qüvvədə olan qanunvericiliyə uyğun olaraq yaradılmış, malların gətirilməsi, aparılması və tranzitini həyata keçirən, hüquqi şəxs yaratmadan fəaliyyət göstərən təşkilatlar;

7. “Narkotik vasitələr” – Düzəlişlər haqqında 1972-ci il Protokoluna uyğun olaraq edilmiş düzəlişlərlə 30 mart 1961-ci il tarixdə Nyu-York şəhərində bağlanmış 1961-ci il tarixli Narkotik vasitələr haqqında Vahid Konvensiyanın I və II Siyahılarına daxil edilmiş təbii və ya sintetik mənşəli maddələr;

8. “Psixotrop maddələr”- Vyana şəhərində 21 fevral 1971-ci il tarixdə bağlanmış Psixotrop maddələr haqqında Konvensiyanın I, II, III və IV Siyahılarına daxil edilmiş təbii və ya sintetik mənşəli maddələr, yaxud təbii mənşəli hər hansı digər maddələr;

9. “Prekursorlar”- narkotik vasitələrin və psixotrop maddələrin istehsalı üçün nəzarət altında istifadə olunan, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının 20 dekabr 1988-ci il tarixdə Vyana şəhərində bağlanmış narkotik vasitələrin və psixotrop maddələrin qanunsuz dövriyyəsinə qarşı mübarizə haqqında Konvensiyanın I və II Siyahılarına daxil edilmiş kimyəvi maddələr və onların duzları;

10. «Nəzarətli göndəriş» – Razılığa gələn Tərəf dövlətlərin birinin ərazisinə Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının razılığı ilə və nəzarəti altında narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qanunsuz və ya şübhə doğuran partiyalarının gətirilməsi, aparılması və ya tranzitinə icazə verildiyi metod.

Maddə 2

Sazişin tətbiq edilmə dairəsi

Gömrük orqanları, öz milli qanunvericiliklərinə və bu Sazişin müddəalarına əsasən, öz səlahiyyətləri və imkanları çərçivəsində və həmçinin digər dövlət orqanları ilə əməkdaşlıq vasitəsilə aşağıdakı məqsədlər üçün bir-birinə yardım göstərəcəklər:

a) şəxslərin və malların keçidinin sadələşdirilməsi;

b) gömrük rüsumları, yığımları və başqa ödənişlərin düzgün yığılmasının, həmçinin gömrük güzəştlərinin tətbiq edilməsinin təmin edilməsi;

v) malların gətirilməsi və aparılması ilə bağlı gömrük hüquqpozmalarının aşkar edilməsi, aradan qaldırılması və araşdırılması və

həmçinin digər qanunlarda nəzərdə tutulmuş sahələrdə qanunu pozan şəxslərin təqib edilməsi;

q) gömrük orqanlarının əməkdaşlarının tədrisi və peşə səviyyəsinin yüksəldilməsi və gömrük orqanlarının işində istifadə olunan texniki vasitələrlə tanışlıq;

d) narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qeyri-qanuni dövriyyəsi sahəsində məlumat mübadiləsi.

Maddə 3

Gömrük rəsmiləşdirilməsinin sadələşdirilməsi

1. Gömrük orqanları gömrük təminatları (plomblar, möhürlərin izi və ştamplar) və gömrük sənədlərinin qarşılıqlı surətdə tanınması yolu ilə gömrük rəsmiləşdirilməsinin sadələşdirilməsinə dair qarşılıqlı razılaşma əsasında zəruri tədbirlər həyata keçirir və lazım gəldikdə, keçirilən malların üzərinə öz gömrük təminatlarını vururlar.

2. Razılığa gələn Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə müvafiq olaraq malların və nəqliyyat vasitələrinin daşınmasının qadağan olunduğu, yaxud gömrük hüquqpozmalarının mövcud olduğunu hesab etməyə əsas verən hallar istisna olmaqla, tranzitlə keçən mal və nəqliyyat vasitələri gömrük yoxlamasından azad edilirlər.

Maddə 4

Narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qanunsuz dövriyyəsinə qarşı mübarizə

1. Gömrük orqanları narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qanunsuz dövriyyəsinin qarşısının alınması, araşdırılması və aradan qaldırılması işinin fəallaşdırılması məqsədilə, ilkin sorğusuz və mümkün qədər qısa müddətdə bir-birinə aşağıdakılar barədə məlumat verirlər:

a) narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qanunsuz dövriyyəsi ilə əlaqədar olan və ya şübhə doğuran şəxslər;

b) narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qanunsuz dövriyyəsi üçün istifadə olunması məlum olan nəqliyyat vasitələri, o cümlədən konteynerlər və beynəlxalq poçt göndərişləri.

2. Gömrük orqanları narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qanunsuz dövriyyəsinə tətbiq edilən üsullar, həmçinin onlar üzərində nəzarətin yeni metodlarının effektivliyi barədə bir-birinə ilkin sorğusuz məlumat verirlər.

3. Bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərinə müvafiq olaraq gömrük orqanları tərəfindən alınan əməliyyat xarakterli məlumat, xəbər və sənədlər Razılığa

gələn Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə müvafiq olaraq narkomaniya və narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qanunsuz dövriyyəsinə qarşı mübarizə ilə məşğul olan hüquq-mühafizə və digər dövlət orqanlarına verilməlidir.

4. Gömrük orqanları Razılığa gələn Tərəf dövlətlərin milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq öz səlahiyyəti və imkanları çərçivəsində narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların nəzarətli göndəriş metodundan istifadə edilməsi üçün lazımi tədbirlər görürlər.

5. Nəzarətli göndəriş metodundan istifadə olunması barədə qərarlar hər bir konkret hal üçün Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları tərəfindən qəbul edilir və lazım gəldikdə, maliyyə xərcləri üzrə razılaşmalar nəzərə alın bilər.

Maddə 5

Məlumatların verilməsi

1. Gömrük orqanları sorğu əsasında və ya öz təşəbbüsləri ilə, aşağıdakılar barədə öz sərəncamlarında olan məlumatları bir-birinə verirlər:

a) bir Razılığa gələn Tərəf dövlətinin ərazisindən digər Razılığa gələn Tərəf dövlətinin ərazisinə malların aparılmasını təsdiq edən məlumatlar;

b) bir Razılığa gələn Tərəf dövlətinin ərazisinə malların gətirilməsini və bu malların müəyyən gömrük rejimi altında yerləşdirilməsini təsdiq edən məlumatlar.

2. Gömrük orqanları sorğu əsasında, təqdim olunmuş sənədlərin həqiqi olduğu və bütün lazımi məlumatları əks etdirdiyi barədə bir-birinə məlumat verirlər.

3. Gömrük orqanları sorğu əsasında, o cümlədən, protokolların və digər materialların, və ya onların təsdiq olunmuş surətlərinin göndərilməsi yolu ilə aşağıdakılar barədə məlumatları bir-birinə verirlər:

a) gömrük rüsumları, yığımları və digər ödənişlərin yığılması ilə, həmçinin gömrük güzəştlərinin tətbiq edilməsi ilə bağlı şəraitlər;

b) digər Razılığa gələn Tərəfin milli gömrük qanunvericiliyinin törədilmiş və ya hazırlanan pozuntuları.

4. Gömrük orqanları sorğu əsasında yaxud öz təşəbbüsü ilə, Razılığa gələn Tərəflərin mübarizə aparılmasında marağı olduğu gömrük hüquqpozmaları barədə məlumatları mümkün qədər qısa müddətdə bir-birinə çatdırırlar. İlk növbədə, bu aşağıdakı malların keçirilməsi zamanı törədilən gömrük hüquqpozmalarına aiddir:

- a) ətraf mühit və ya əhalinin sağlamlığı üçün təhlükə törədə bilən mallar;
- b) silah, döyüş sursatları, partlayıcı və zəhərləyici maddələr, həmçinin partladıcı qurğular;
- v) mühüm tarixi, bədii, mədəni və ya arxeoloji əhəmiyyət kəsb edən əşyalar;
- q) Razılığa gələn Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə əsasən yüksək gömrük rüsumu və yığımları tətbiq olunan mallar, xüsusilə alkoqollu içkilər və tütün məmulatları.

Maddə 6

Sənədlərin verilməsi

1. Gömrük orqanları bu Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra üç ay müddətində gömrük işi sahəsində qüvvədə olan qanunvericilik və digər normativ aktların surətlərini bir-birlərinə verir və gömrük qanunvericiliyinə edilən bütün dəyişiklik və əlavələr barədə bir-birini ləngimədən məlumatlandırırlar.

2. Sənədlərin alınması sorğu göndərən orqan tərəfindən alınma tarixi göstərilməklə təsdiq edilir.

Maddə 7

Təcrübə mübadiləsi və yardım göstərilməsi

1. Gömrük orqanları aşağıdakılar barədə məlumat mübadiləsi aparırlar:
- a) öz fəaliyyət təcrübələri və texniki nəzarət vasitələrinin tətbiq edilməsi;
 - b) gömrük hüquqpozmalarının törədilməsinin yeni vasitə və üsulları;
 - v) qarşılıqlı maraq kəsb edən digər gömrük məsələləri.

2. Gömrük orqanları gömrük işi sahəsində aşağıdakılar daxil olmaqla əməkdaşlıq edirlər:

- a) gömrük orqanları tərəfindən istifadə edilən texniki vasitələrlə tanışlıq məqsədilə əməkdaşların mübadiləsi;
- b) gömrük məsələləri üzrə ekspertlərin mübadiləsi;
- v) gömrük orqanlarının əməkdaşlarının tədrisi və peşə sərişmələrinin təkmilləşdirilməsi;
- q) gömrük məsələlərinə aid olan peşəkar, elmi və texniki məlumatların mübadiləsi.

Maddə 8

Araşdırma

1. Sorğu alan orqan sorğuya əsasən bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş məsələlərlə bağlı yoxlama və ya araşdırma aparır. Belə yoxlama və ya araşdırmanın nəticələri sorğu göndərən orqana bildirilir.

2. Yoxlama və ya araşdırma sorğu alan orqanın dövlətinin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyə müvafiq olaraq aparılır. Sorğu alan orqan yoxlama və ya araşdırmanı öz adından fəaliyyət göstərməklə aparır.

Maddə 9

Ekspert və şahidlər

1. Sorğu alan orqanın vəzifəli şəxsinə sorğu göndərən Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində bu Sazişə aid olan məsələlərlə bağlı məhkəmə və ya inzibati araşdırmalarda öz səlahiyyəti çərçivəsində ekspert və ya şahid qismində çıxış etmək və belə araşdırmalar üçün lazım olan işləri, sənədləri, yaxud onların həqiqi surətlərini təqdim etmək səlahiyyəti verilə bilər.

2. Məhkəmə və ya inzibati araşdırmada iştirak barədə sorğuda, sorğu alan orqanın vəzifəli şəxsin hansı iş üzrə və hansı qismdə iştirak edəcəyi göstərilməlidir.

3. Bir Razılığa gələn Tərəf dövlətin gömrük orqanının vəzifəli şəxsləri bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş hallarda digər Razılığa gələn Tərəf dövlətin ərazisində olduqları müddətdə, öz rəsmi səlahiyyətlərini təsdiq edən sənədə malik olmalı, rəsmi geyim forması geyinməməli və silah daşımamalıdırlar.

Maddə 10

Sorğunun forma və məzmunu

1. Bu Sazişə müvafiq olaraq, sorğu yazılı şəkildə göndərilir. Onu yerinə yetirmək üçün lazım olan sənədlərin əsli, rəsmi təsdiq olunmuş surətləri və ya fotosurətləri əlavə olunmalıdır. Təcili sorğular şifahi şəkildə verilə bilər. Lakin, belə sorğular gecikdirilmədən yazılı şəkildə təsdiq olunmalıdır.

2. Sorğuda aşağıdakı məlumatlar əks olunmalıdır:

- a) sorğu göndərən orqanın adı;
- b) sorğunun mövzusu və səbəbi;
- v) prosedurun mahiyyəti;

- q) əgər məlumdursa, prosedura iştirak edən şəxslərin soyadları, ünvanları və digər məlumatlar;
- d) işin mahiyyətinin qısa məzmunu və hüquqi təfsiri.

3. Sorğu rus və ya ingilis dilində tərtib olunur.

4. Əgər sorğu bu maddənin 1-ci və ya 2-ci bəndlərində nəzərdə tutulan tələblərə cavab vermirsə, belə sorğuya əlavələrin edilməsi tələb oluna bilər.

Maddə 11

Sorğuların yerinə yetirilməsi

1. Gömrük orqanları sorğunun yerinə yetirilməsində öz milli qanunvericiliklərinə müvafiq olaraq və öz səlahiyyətləri çərçivəsində bir-birinə yardım göstərirlər.

2. Sorğu alan orqan sorğunun yerinə yetirilməsinin öz dövlətinin suverenliyinə, təhlükəsizliyinə, ictimai asayişinə, iqtisadi və ya digər mühüm maraqlarına ziyan vura biləcəyini hesab etdiyi hallarda, sorğunun yerinə yetirilməsindən tam və ya qismən imtina edilir və ya sorğu müəyyən şərtlərə əməl olunması nəzərə alınmaqla yerinə yetirilir.

3. Əgər yardım göstərilməsinə dair sorğunun yerinə yetirilməsi mümkün deyilsə, sorğu alan orqan yardım göstərilməsindən imtinanın səbəbləri haqqında sorğu göndərən orqanı gecikdirilmədən yazılı şəkildə xəbərdar edir.

Maddə 12

Sənədlər

1. Sorğuya əsasən sənədlərin əsilləri, onların rəsmi təsdiq edilmiş surət və fotosurətləri kifayət etmədikdə göndərilir.

2. Sənədlərin əsilləri sorğu alan gömrük orqanına bir ay müddətində qaytarılmalıdır.

Maddə 13

Məlumat və sənədlərdən istifadə

1. Şəxsi məlumatlar yalnız Razılığa gələn Tərəflərin daxili qanunvericiliyi ilə təmin olunan müdafiə səviyyəsi ekvivalent olduğu hallarda verilə bilər.

Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişə Əlavədə nəzərdə tutulduğundan az olmayan müdafiə səviyyəsini təmin edəcəklər.

2. Gömrük orqanları bu Sazişə əsasən alınan məlumat və sənədlərdən, gömrük hüquqpozmaları ilə əlaqədar yoxlamaların aparılması, yaxud məhkəmə, inzibati və ya digər araşdırmalarda aparılan təhqiqatlar zamanı protokollarda, raportlarda və digər materiallarda sübut kimi istifadə edə bilirlər. Məlumat və sənədlərin məhkəmə, inzibati və ya digər araşdırmalar zamanı sübut kimi əhəmiyyəti sorğu göndərən orqanın milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq müəyyən edilir.

3. Sorğuya əsasən təqdim edilmiş məlumat və sənədlər yalnız bu Sazişin yerinə yetirilməsi məqsədləri üçün istifadə edilir və məlumat və sənədləri təqdim etmiş gömrük orqanının razılığı olmadan başqa məqsədlər üçün istifadə oluna bilməz.

4. Bu Maddənin 2-ci bəndinin müddəası narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qanunsuz dövriyyəsi sahəsində hüquqpozmalara dair materiallara aid deyildir. Belə məlumat müəyyən edilmiş müddətdə narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qanunsuz dövriyyəsinə qarşı mübarizə ilə bilavasitə məşğul olan dövlət orqanlarına verilməlidir.

Maddə 14

Xərclərin ödənilməsi

1. Sorğu göndərən orqan sorğu alan orqana bu Sazişin yerinə yetirilməsi zamanı ortaya çıxan və yalnız gömrük orqanlarının əməkdaşları olmayan ekspert və tərcüməçilərin əmək haqqının verilməsi ilə bağlı xərcləri ödəyir.

2. Bu Sazişin 8-ci və 9-cu maddələrinin müddələrinin yerinə yetirilməsi ilə bağlı xərclərin ödənilməsi Razılığa gələn Tərəflərin gömrük orqanları arasında ayrı-ayrı razılaşmaların mövzusu ola bilər.

Maddə 15

Sazişin yerinə yetirilməsi

1. Bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş yardım, bu Saziş çərçivəsində ətraflı fəaliyyət qaydasının razılaşdırılması zamanı bilavasitə gömrük orqanları arasında göstəriləcəkdir.

2. Bir Razılığa gələn Tərəfin gömrük orqanlarının təklifi əsasında və ya bu Saziş qüvvəyə mindiyi gündən etibarən beş illik müddət bitdikdə, gömrük orqanlarının nümayəndələri bu Sazişin nəzərdən keçirilməsi və gömrük əməkdaşlığına dair digər məsələlərin müzakirə edilməsi məqsədilə, Razılığa gələn

Tərəflərin gömrük orqanları bir-birinə belə nəzərdən keçirmənin zəruri olmadığını əvvəlcədən yazılı şəkildə bildirmədiyi təqdirdə görüşəcəklər.

Maddə 16

Mübahisəli məsələlərin həlli

1. Bu Sazişin müddələrinin şərh və tətbiq edilməsi ilə bağlı bütün mübahisələr Razılığa gələn Tərəflərin gömrük orqanları arasında birbaşa danışıqlar yolu ilə həll olunacaqdır.

2. Bu maddənin 1-ci bəndində nəzərdə tutulan danışıqlar yolu ilə razılıq əldə edilməsi mümkün olmadığı halda, mübahisə diplomatik kanallar vasitəsilə həll olunacaqdır.

Maddə 17

Əlavə və düzəlişlərin edilməsi

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan ayrı-ayrı protokollarla rəsmiləşdirilən əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Həmin protokollar bu Sazişin 18-ci maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minir.

Maddə 18

Qüvvəyə minmə və ləğv etmə

1. Bu Sazişin müddəaları Razılığa gələn Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

2. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirildiyi barədə Razılığa gələn Tərəflərin bir-birinə diplomatik kanallar vasitəsilə verdiyi son yazılı bildirişin alındığı gündən otuz gün sonra qüvvəyə minir.

3. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfi yazılı şəkildə xəbərdar etməklə bu Sazişin qüvvəsini ləğv edə bilər. Bu halda Saziş belə xəbərdarlıq alındıqdan altı ay sonra qüvvəsini itirir.

Varşava şəhərində “30” mart 2005-ci il tarixində polyak, Azərbaycan və rus dillərində olmaqla iki nüsxədə imzalanmışdır və bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

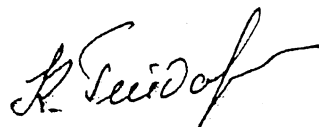
Bu Sazişin müddələrinin təfsiri zamanı fikir ayrılığı olduğu halda rus dilindəki mətnə üstünlük verilir.

Bunları təsdiq edərək, lazımi qaydada səlahiyyət almış aşağıda imza edənlər bu Sazişi imzalamışlar.

Polşa Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



Məlumatların qorunmasının əsas prinsipləri

1. Avtomatlaşdırılmış işlənmənin obyektini kimi şəxsi məlumatlara aşağıdakı məlumatlar daxildir:
 - a) qanuni yolla alınmış və işlənmiş ;
 - b) müəyyən və qanuni məqsədlə qeydiyyatı alınmış və bu məqsəddən kənar istifadə olunmayan;
 - v) qeydiyyatın təyinatına adekvat olan;
 - q) dəqiq və lazım olduqda, açıqlanan;
 - d) lazım olan şəxsləri eyniləşdirməyə icazə verən formada və qoyulmuş məqsədin qeydiyyat müddətindən artıq olmayan müddət ərzində saxlanılan.
2. İrqi mənşə, siyasi əqidə, dini etiqad və ya digər prinsipləri əks etdirən və həmçinin sağlamlığa və ya cinsi həyata aid olan şəxsi məlumatlar yalnız daxili hüquq tərəfindən müvafiq zəmanətlər təqdim edildiyi halda avtomatlaşdırılmış işlənmədən keçməlidir. Bu, eynilə cinayət ittihamı ilə əlaqədar şəxsi məlumatlara aiddir.
3. Avtomatlaşdırılmış kartotekalarda qeydiyyatı alınmış şəxsi məlumatların təsadüfi və ya icazəsiz məhv edilmə, yaxud, təsadüfi itki və həmçinin icazəsiz daxil olma, dəyişdirilmə və yayılmadan qorunması üçün lazımi təhlükəsizlik tədbirləri görülmüşdür.
4. Hər bir şəxs aşağıdakılar üçün imkanlara malik olmalıdır:
 - a) şəxsi məlumatların avtomatlaşdırılmış kartotekasının mövcud olması barədə, onun məqsədləri, və həmçinin, kartoteka sahibinin şəxsiyyəti, olduğu yeri və təyinat prinsipini bilmək;
 - b) münasib vaxtda, hər hansı müddətdən sonra və əlavə xərclər olmadan avtomatlaşdırılmış kartotekada həmin şəxsə aid olan şəxsi məlumatların mövcud olması və ya olmamasının təsdiqini almaq və bu məlumatları lazımi formada almaq;

- v) lazım olduqda, daxili qanunvericiliyin müddəaları və bu əlavənin 1-ci və 2-ci bəndlərində əks olunmuş prinsipləri pozaraq işləndiyi təqdirdə məlumatların düzəldilməsi və ya silinməsinə tələb etmək;
 - q) bu bəndin b) və v) yarımbəndlərində qeyd olunduğu kimi məlumatların təsdiqi, verilməsi, düzəldilməsi və ya silinməsi barədə sorğuya cavab alınmadığı təqdirdə növbəti instansiyaya müraciət etmək.
- 5.1 Bu əlavə ilə müəyyən olunmuş çərçivədən başqa, bu əlavənin 1-ci, 2-ci və 4-cü bəndlərindən heç bir istisnaya yol verilmir.
- 5.2 Əgər Razılığa gələn Tərəfin qanunvericilikdə nəzərdə tutulmuş belə kənara çıxma aşağıdakı hallarda demokratik cəmiyyətdə lazımi dərəcəni təşkil edirsə, bu əlavənin 1-ci, 2-ci və 4-cü bəndlərinin müddəalarından kənara çıxmaq olar:
- a) dövlətin təhlükəsizliyinin, ictimai təhlükəsizliyin, dövlətin pul dövriyyəsinin müdafiəsi və ya cinayət hüquqpozmalarının aradan qaldırılması zamanı;
 - b) sözügedən şəxs tərəfindən digərlərinin hüquq və azadlıqların müdafiəsi zamanı.
- 5.3 4-cü bəndin b), v) və q) yarımbəndlərində qeyd olunmuş hüquqlarda məhdudiyyətlər şəxsin şəxsi həyatına müdaxilə riski olmadığı təqdirdə statistik və ya elmi məqsədlər üçün istifadə olunan şəxsi məlumatların avtomatlaşdırılmış kartotekaları üçün qanunvericilikdə nəzərdə tutula bilər.
6. Bu əlavənin heç bir müddəası hər bir Razılığa gələn Tərəfin şəxslərə məlumat subyektlərinə bu əlavədə nəzərdə tutulan daha geniş müdafiə təmin etmə hüququna məhdudiyyət qoyulması və ya qəsd edilməsi kimi şərh edilməməlidir.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Азербайджанской Республики о сотрудничестве и взаимопомощи в таможенных делах

Правительство Республики Польша и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

желая развивать дружественные отношения, в том числе посредством сотрудничества в области таможенного дела,

стремясь к развитию и ускорению перемещения лиц и товаров между обоими государствами,

принимая во внимание, что обеспечение соблюдения таможенного законодательства и борьба с таможенными правонарушениями могут более успешно осуществляться при сотрудничестве таможенных органов Договаривающихся Сторон,

учитывая международные документы, способствующие двустороннему сотрудничеству и, в частности, рекомендации Совета Таможенного Сотрудничества от 5 декабря 1953 года и 8 июня 1971 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие термины:

1. «Таможенные органы» - в Республике Польша: Министр Финансов, а в Азербайджанской Республике: Государственный Таможенный Комитет;
2. «Таможенное законодательство» - законодательство, действующее на территориях Республики Польша и Азербайджанской Республики в области ввоза, вывоза и транзита товаров, взимания таможенных пошлин, сборов и других платежей, установления запретов и ограничений, а также применения мер, контроль за исполнением которых, возложен на таможенные органы Договаривающихся Сторон;
3. «Запрашивающий орган» - соответствующий таможенный орган, направляющий запрос об оказании содействия или получающий такое содействие;
4. «Запрашиваемый орган» - соответствующий таможенный орган, получающий запрос об оказании содействия или оказывающий такое содействие;

5. «Таможенное правонарушение» - любое нарушение или попытка нарушения таможенного законодательства;
6. «Лицо» - физическое или юридическое лицо, а в Республике Польша также организации без образования юридического лица, созданные согласно действующему законодательству, совершающие ввоз, вывоз и транзит товаров;
7. «Наркотические средства» - вещества, натурального или синтетического происхождения, включенные в Списки I и II Единой Конвенции о наркотических средствах 1961 года, совершенной в Нью-Йорке 30 марта 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках;
8. «Психотропные вещества» - вещества, натурального или синтетического происхождения, либо иные другие вещества натурального происхождения, включенные в Списки I, II, III и IV Конвенции о психотропных веществах, совершенной в Вене 21 февраля 1971 года;
9. «Прекурсоры» - химические вещества и их соли, которые используются под контролем для производства наркотических средств и психотропных веществ, включенные в Списки I и II Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, совершенной в Вене 20 декабря 1988 года;
10. «Контролируемая поставка» - метод, при котором допускается ввоз, вывоз или транзит на территорию одного из государств Договаривающихся Сторон незаконных либо вызывающих подозрение партий наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров с ведома и под контролем компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Сфера применения Соглашения

Таможенные органы, в соответствии с их национальным законодательством и положениями настоящего Соглашения, в рамках своей компетенции и возможностей, а также посредством сотрудничества с другими государственными органами будут оказывать друг другу содействие с целью:

- а) упрощения перемещения лиц и товаров;
- б) обеспечения правильного взимания таможенных пошлин, сборов и других платежей, а также применения таможенных льгот;
- в) выявления, пресечения и расследования таможенных правонарушений, связанных с ввозом и вывозом товаров, а также преследования нарушителей в сфере, предусмотренной другими законами;
- г) обучения и повышения профессионального уровня сотрудников таможенных органов и ознакомления с техническими средствами, которые используются в работе таможенных органов;
- д) обмена информацией в области незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.

Статья 3

Упрощение таможенных формальностей

1. Таможенные органы, по взаимному согласованию, принимают необходимые меры по упрощению таможенного оформления путем взаимного признания таможенных обеспечений (пломб, оттисков печатей, штампов) и таможенных документов, а при необходимости налагают собственные таможенные обеспечения на перемещаемые товары.
2. Товары и транспортные средства, следующие транзитом, как правило, не подлежат таможенному досмотру, за исключением случаев, когда имеются основания полагать, что их перевозка запрещена в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон, или имеет место таможенное правонарушение.

Статья 4

Борьба с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров

1. Таможенные органы, с целью активизации действий по предупреждению, расследованию и пресечению незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров без предварительного запроса и в возможно короткий срок сообщают друг другу сведения о:
 - а) лицах, причастных к незаконному обороту наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, либо подозреваемых в этом;
 - б) транспортных средствах, включая контейнеры, и международных почтовых отправлениях, о которых известно, что они используются для незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.
2. Таможенные органы, без предварительного запроса, передают друг другу сведения о применяемых способах в незаконном обороте наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, а также об эффективности новых методов контроля за ними.
3. Сведения, сообщения и документы оперативного характера, полученные таможенными органами в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, должны передаваться правоохранительным и другим государственным органам, занимающимся в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон борьбой с наркоманией и незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.
4. Таможенные органы, в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон, в рамках своей компетенции и возможности принимают необходимые меры для использования метода контролируемой поставки наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.
5. Решения об использовании метода контролируемой поставки принимаются в каждом конкретном случае компетентными органами Договаривающихся Сторон и могут, при необходимости, учитывать договоренности по финансовым расходам.

Статья 5

Передача сведений

1. Таможенные органы, по запросу или по собственной инициативе, передают друг другу находящиеся в их распоряжении сведения:
 - а) подтверждающие вывоз товаров с территории государства одной из Договаривающихся Сторон на территорию государства другой Договаривающейся Стороны;
 - б) подтверждающие ввоз товаров на территорию государства одной из Договаривающихся Сторон и помещение данных товаров под определенный таможенный режим.
2. Таможенные органы, по запросу, передают друг другу сведения о том, что представленные документы являются подлинными и содержат все необходимые данные.
3. Таможенные органы, по запросу, передают друг другу сведения, в том числе путем пересылки протоколов и других материалов или их заверенных копий, касающихся:
 - а) обстоятельств, связанных с взиманием таможенных пошлин, сборов и других платежей, а также применением таможенных льгот;
 - б) совершенных или готовящихся нарушений национального таможенного законодательства другой Договаривающейся Стороны.
4. Таможенные органы сообщают друг другу, по запросу или по собственной инициативе, и в возможно короткий срок, сведения о таможенных правонарушениях, в борьбе с которыми заинтересованы Договаривающиеся Стороны. В первую очередь, это касается таможенных правонарушений при перемещении:
 - а) товаров, которые могут представлять угрозу для окружающей среды или здоровью населения;
 - б) оружия, боеприпасов, взрывчатых и отравляющих веществ, а также взрывчатых устройств;
 - в) предметов, представляющих собой значительную историческую, художественную, культурную или археологическую ценность;
 - г) товаров, подлежащих согласно национальному законодательству Договаривающихся Сторон, обложению высокими таможенными пошлинами и сборами, в частности, алкогольных напитков и табачных изделий.

Статья 6

Передача документов

1. Таможенные органы передадут друг другу в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения копии действующих законодательных или иных нормативных актов в области таможенного дела

и незамедлительно будут информировать друг друга обо всех изменениях и дополнениях таможенного законодательства.

2. Получение документов подтверждается запрашивающим органом с указанием даты получения.

Статья 7

Обмен опытом и оказание помощи

1. Таможенные органы обмениваются информацией касающейся:
 - а) опыта своей деятельности и применения технических средств контроля;
 - б) новых средств и способов совершения таможенных правонарушений;
 - в) других таможенных вопросов, представляющих взаимный интерес.
2. Таможенные органы будут содействовать в области таможенного дела, включая:
 - а) обмен сотрудниками, с целью ознакомления с техническими средствами, используемыми таможенными органами;
 - б) обмен экспертами по таможенным вопросам;
 - в) обучение и совершенствование профессиональных навыков сотрудников таможенных органов;
 - г) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями, касающимися таможенных вопросов.

Статья 8

Расследование

1. Запрашиваемый орган по запросу проводит проверку или расследование по вопросам, предусмотренным настоящим Соглашением. Результаты такой проверки или расследования сообщаются запрашивающему органу.
2. Проверка или расследование проводится в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемого органа. Запрашиваемый орган проводит проверку или расследование, действуя от своего имени.

Статья 9

Эксперты и свидетели

1. Должностное лицо запрашиваемого органа может быть уполномочено выступать в качестве эксперта или свидетеля в судебных или административных разбирательствах в рамках своей компетенции относительно вопросов, касающихся настоящего Соглашения на территории государства запрашивающей Договаривающейся Стороны и представлять необходимые для таких разбирательств дела, документы или их действительные копии.

2. В запросе об участии в судебном или административном разбирательстве следует указать, по какому делу и в каком качестве должно выступать должностное лицо запрашиваемого органа.
3. Должностные лица таможенного органа государства одной из Договаривающихся Сторон в период пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны, в случаях предусмотренных настоящим Соглашением, должны иметь документальное подтверждение своих официальных полномочий, не носить форменную одежду и не иметь оружия.

Статья 10

Форма и содержание запроса

1. Запрос, согласно настоящему Соглашению, направляется в письменной форме. Необходимые для его выполнения документы должны прилагаться в подлинниках, официально заверенных копиях или фотокопиях. Срочные запросы могут быть переданы в устной форме. Однако, такие запросы должны быть незамедлительно подтверждены в письменной форме.
2. Запрос должен содержать следующие данные:
 - а) наименование запрашивающего органа;
 - б) предмет и причина запроса;
 - в) существо процедуры;
 - г) фамилии, адреса и другие данные об участниках процедуры, если таковые известны;
 - д) краткое описание существа дела и его юридическая квалификация.
3. Запрос составляется на русском либо английском языках.
4. Если запрос не отвечает требованиям, предусмотренным в пунктах 1 или 2 настоящей статьи, можно потребовать внесения в такой запрос дополнений.

Статья 11

Исполнение запросов

1. Таможенные органы оказывают друг другу содействие в исполнении запросов в соответствии с их национальным законодательством и в рамках своей компетенции.
2. В случаях, когда запрашиваемый орган считает, что исполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку, экономическим или другим важным интересам его государства в исполнении запроса отказывается полностью или частично, либо запрос исполняется с учетом выполнения определенных условий.
3. Если исполнение запроса по оказанию содействия невозможно, запрашиваемый орган незамедлительно уведомляет в письменной форме запрашивающий орган о причинах отказа в оказании содействия.

Статья 12

Документы

1. Передача по запросу подлинных документов осуществляется в тех случаях, когда официально заверенных копий или фотокопий недостаточно.
2. Подлинные документы должны быть возвращены запрашиваемому органу в течение одного месяца.

Статья 13

Использование информации и документов

1. Данные личного характера могут передаваться исключительно в случаях, когда степень защиты обеспеченной внутренним законодательством Договаривающихся Сторон является эквивалентной. Договаривающиеся Стороны обеспечат степень защиты не менее той, которая предусматривается в Приложении к настоящему Соглашению.
2. Таможенные органы могут использовать информацию и документы, полученные согласно настоящему Соглашению, в качестве доказательств в протоколах, рапортах и других материалах при проведении проверки или ведении расследований в судебных, административных или других разбирательствах, связанных с таможенными правонарушениями. Доказательное значение информации и документов в судебных, административных или других разбирательствах определяется в соответствии с национальным законодательством запрашивающего органа.
3. Информация и документы, предоставленные по запросу, используются исключительно в целях выполнения настоящего Соглашения и не могут быть использованы в других целях без разрешения таможенного органа, предоставившего данную информацию и документы.
4. Положение пункта 2 настоящей статьи не касается материалов, связанных с правонарушениями в области незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров. Такая информация должна передаваться в установленный срок государственным органам, непосредственно занимающимся борьбой с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.

Статья 14

Возмещение расходов

1. Запрашивающий орган возмещает запрашиваемому органу расходы, имевшие место в порядке выполнения настоящего Соглашения и исключительно связанные с оплатой труда экспертов и переводчиков, не являющихся сотрудниками таможенных органов.
2. Возмещение расходов, связанных с выполнением положений статьи 8 и 9 настоящего Соглашения, может стать предметом отдельных договоренностей между таможенными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Выполнение Соглашения

1. Содействие, предусмотренное настоящим Соглашением, будет оказываться непосредственно таможенными органами при согласовании подробного порядка действий в рамках настоящего Соглашения.
2. По предложению таможенного органа одной из Договаривающихся Сторон или по истечении пятилетнего периода со дня вступления настоящего Соглашения в силу, представители таможенных органов встретятся с целью обзора настоящего Соглашения и обсуждения других вопросов, связанных с таможенным сотрудничеством, если таможенные органы Договаривающихся Сторон предварительно не уведомят в письменной форме друг друга о том, что такой обзор не является необходимым.

Статья 16

Решение спорных вопросов

1. Все споры относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения будут решаться путем непосредственных переговоров между таможенными органами Договаривающихся Сторон.
2. В случае недостижения согласия путем переговоров, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, данный спор будет решаться посредством дипломатических каналов.

Статья 17

Внесение дополнений и изменений

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься дополнения и изменения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Протоколы вступают в силу в порядке, предусмотренном в статье 18 настоящего Соглашения.

Статья 18

Вступление в силу и денонсирование

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон согласно другим международным договорам, участниками которых они являются.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая Договаривающаяся Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Договаривающейся

Стороны. В таком случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня получения такого уведомления.

Совершено в городе Варшава " 30 " марта 2005 года в двух экземплярах, каждый на польском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения будет использоваться текст на русском языке.

В подтверждение чего, надлежащим образом для этого уполномоченные, подписали настоящее Соглашение



За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Азербайджанской Республики

ПРИЛОЖЕНИЕ

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ЗАЩИТЫ ДАННЫХ

1. К данным личного характера как объекту автоматизированной обработки относятся следующие данные:
 - а) полученные и обработанные законным путем;
 - б) зарегистрированные с определенной и законной целью и не используемые вразрез с этой целью;
 - в) адекватные назначению регистрации;
 - г) точные и, в случае необходимости, подлежащие обнародованию;
 - д) сохраняемые в такой форме, которая позволяет идентифицировать необходимых лиц, и в течение такого срока, который не превышает срок регистрации поставленной цели.
2. Данные личного характера, отражающие расовое происхождение, политические убеждения, религиозные верования или другие принципы, а также относящиеся к здоровью или сексуальной жизни, подлежат автоматической обработке только в том случае, если внутреннее право предоставляет надлежащие гарантии. То же самое относительно данных личного характера, связанных с уголовным осуждением.
3. Были приняты надлежащие меры безопасности для защиты данных личного характера, зарегистрированных в автоматизированных картотеках, от случайного или неразрешенного разрушения, или от случайной утери, а также от неразрешенного доступа к ним, изменения или распространения.
4. Любое лицо должно иметь возможность:
 - а) узнать о существовании автоматизированной картотеки данных личного характера, ее цели, а также личность, местонахождение и принцип назначения владельца картотеки;
 - б) получить в подходящее время, через любой срок и без особых затрат подтверждение наличия или отсутствия в автоматизированной картотеке данных личного характера, к нему относящихся, а также получить эти данные в надлежащей форме;
 - в) требовать в случае необходимости исправления или стирания данных, если они были обработаны с нарушением положений внутреннего законодательства и принципов, заключенных в пунктах 1 и 2 настоящего приложения;
 - г) обратиться к следующей инстанции, если не было получено ответа на запрос о подтверждении, выдаче, исправлении или стирании, как это было указано в подпунктах "б" и "в" настоящего пункта.
- 5.1 Не допускается никакое исключение из пунктов 1, 2 и 4 настоящего приложения, кроме как в рамках, определенных настоящим пунктом.

- 5.2 Можно отступить от положений пунктов 1, 2 и 4 настоящего приложения, когда такое отклонение, предусмотренное законодательством Договаривающейся Стороны, составляет необходимую меру в демократическом обществе:
- а) при защите безопасности государства, общественной безопасности, денежного обращения государства или при подавлении уголовных правонарушений;
 - б) при защите лицом, о котором идет речь, прав и свобод других.
- 5.3 Ограничения в правах, указанных в подпунктах "б", "в" и "г" пункта 4, могут быть предусмотрены законодательством для автоматизированных картотек данных личного характера, используемых для статистических или научных целей, когда нет риска вторжения в частную жизнь лица.
6. Ни одно из положений настоящего приложения не должно истолковываться как ограничение или посягательство на право каждой Договаривающейся Стороны оказывать лицам - информационным субъектам более обширную защиту, чем та, которая обусловлена настоящим приложением.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 24 stycznia 2006 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

Prezes Rady Ministrów: *K. Marcinkiewicz*

L.S.

1054

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 marca 2006 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych,
podpisanej w Warszawie dnia 30 marca 2005 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 24 stycznia 2006 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisaną w Warszawie dnia 30 marca 2005 r.

Zgodnie z artykułem 18 ustęp 2 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa wchodzi w życie dnia 11 marca 2006 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *A. E. Fotyga*